

Original Research Article

## The Lord of us, Hyeonhi and Augustin! Please Receive our Poor Thanks to you, Amen! (Tcheonzamun 993<sup>rd</sup>-1000<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup>Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea)

(Former Address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

<sup>2</sup>Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 19.07.2024

Accepted: 26.08.2024

Published: 14.09.2024

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people used the book of ‘the thousand character essay’ for their children for instructing Chinese character. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). For the present researchers, there are several methods for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first method is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). For the present study, the second method was utilized (Park *et al.*, 2021). And the range of the poem is usually 16 letters, but here in this work only 8 letters of (Tcheonzamun 993<sup>rd</sup>-1000<sup>th</sup>) were utilized. This is the study on the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 993<sup>rd</sup>-1000<sup>th</sup>). The title of this study is ‘The Lord of us, Hyeonhi and Augustin! Please receive our poor thanks to you, amen! (Tcheonzamun 993<sup>rd</sup>-1000<sup>th</sup>)’. The theme of this research is as follows. 993-996 謂(Wi) 語(Eo) 助(Zo) 者(Za). My husband! Do you want to speak (謂) ill (語) of me (your wife) or other person? My husband! At first, please help (助) me (者) or the other person. 997-1000 焉(Eon) 哉(Zae) 乎(Ho) 也(Ya). My husband! Will you be superior to (焉) other person? Or do you want to keep your talents (哉)? My husband! You are to do the thing continuously (也). But this work must (乎) be done constantly.

**Keywords:** 993-996 謂(Wi) 語(Eo) 助(Zo) 者(Za). My husband! Do you want to speak (謂) ill (語) of me (your wife) or other person? My husband! At first, please help (助) me (者) or the other person. 997-1000 焉(Eon) 哉(Zae) 乎(Ho) 也(Ya). My husband! Will you be superior to (焉) other person? Or do you want to keep your talents (哉)? My husband! You are to do the thing continuously (也). But this work must (乎) be done constantly.

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people used the book of ‘the thousand character essay’ for their children for instructing Chinese character. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). The meaning is ‘the thousand character essay’ itself. Several researchers thought that 16 letters of Tcheonzamun character consist one poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). It is known occasionally during their translating works (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023).

**Copyright © 2024 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2024). The Lord of us, Hyeonhi and Augustin! Please Receive our Poor Thanks to you, Amen! (Tcheonzamun 993<sup>rd</sup>-1000<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(5): 224-226.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). For the present researchers, there are several methods for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The first method is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). For the present study, the second method was utilized (Park *et al.*, 2021). And the range of the poem is usually 16 letters, but here in this work only 8 letters of (Tcheonzamun 993rd-1000th) were utilized. The reason is that 8 letters were remained among 1000 letters.

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This is the study on the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 993rd-1000th). Usually a poem consists of 16 letters (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present poem is the last one, and it consists of remained 8 letters. The title of this study is ‘The Lord of us, Hyeonhi and Augustin! Please receive our poor thanks to you, amen! (Tcheonzamun 993rd-1000th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

993-996 謂(Wi) 語(Eo) 助(Zo) 者(Za).

My husband! Do you want to speak (謂) ill (語) of me (your wife) or other person? My husband! At first, please help (助) me (者) or the other person.

997-1000 焉(Eon) 哉(Zae) 乎(Ho) 也(Ya).

My husband! Will you be superior to (焉) other person? Or do you want to keep your talents (哉)? My husband! You are to do the thing continuously (也). But this work must (乎) be done constantly.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 25 October 2015.

246 소화 편지 - 어버이날을 축하드려요♡(주님 저희 두 사람이 드리는 이 작은 찬미를 받아들여 주소서 아멘!)....  
소화 편지 - 어버이날을 축하드려요♡(주님 저희 두 사람이 드리는 이 작은 찬미를 받아들여 주소서 아멘!)  
처음 쓰기 시작한 날: 2015년 10월 21일. 다음은 소화에게서 어버이날에 받은 편지입니다. 우리집 부엌의 벽에 2012년부터 지금까지 붙어 있습니다. 엉망(엄마) 결혼 30주년을 향하여! 어버이날을 축하드려요♡ To. 엄마(‘엄마에게’라는 뜻)♡ 마땅♡(‘엄마’라는 뜻의 프랑스 말) 오늘은 5월 8일 어버이날예요. 마음 갈아선 완전 근사한 선물을 드리고 싶지만!! 소화는 어려서 돈이 없기에 저의 마음을 담은 편지를 써요. 항상 밝으신 우리 엄마♡ 힘드실텐데 항상 웃어주셔서 제가 더 힘이 나요. 전 커서 다섯명 못키울 것 같아요ㅋㅋ 특히 저같은 딸은 못키워요!! 힘들어서!! 어릴 때부터 쪽 생각해보면 언니오빠와의 추억보다 엄마와의 추억이 더 많은 것 같아요. 항상 제 곁에 계셔서 놀아주시고 쫓아내는 제 말 다 들어주신 것도 너무 감사해요♡ 항상 사랑해요♡ -예쁜 소화 올림- (2012년 5월 8일 받습니다) 아빤 올해는 더 건강하세요♡ 어버이날을 축하드려요♡ To. 아빠(‘아빠에게’라는 뜻입니다) 아빤♡ 오늘은 5월 8일 어버이 날이예요♡ 오늘은 아주 크게 아리제 뷔페(음식점 이름)로!! 가고 싶지만... 소화는 어리기에!! 저의 마음을 담아 편지를 써요♡ 노래로 시작해서 노래로 끝나시는 우리 아빠!!♡ 제가 제 친구들한테 자랑했어요. 우리 아빠는 매일 노래 불러주신다고♡ 이런 아빠 진짜 멋쟁이 같은 아빠 드뭅니다~ 항상 아빠는 저의 모든 추억에 서게세요. 그리고 그런 추억을 항상 만들어주시구요♡ 고맙습니다♡ 항상 사랑해용♡ -예쁜 소화 올림-

(2012년 5월 8일 받습니다.) 다음은 천자문 한시(漢詩)입니다. 천자문(千字文) 993-1000 번째 글자 8자로 된 시(詩)입니다. 지금까지는 16 글자로 되어있었는데, 마지막 시(詩)라서 남은 글자가 8 글자입니다. 제목은 “주님 저희 두 사람이 드리는 이 작은 찬미를 받아들여 주소서 아멘!”입니다. 謂語助者(위어조자) 남에게 다른 사람을 무엇인가 꾸짖는 말을(語) 하려고 한다면(謂) 그 사람을(者) 우선 도와주고 나서 그렇게 해야 합니다(助). 焉哉乎也(언재호야) 당신이 갖고 있는 재주를(哉) 남보다 더 잘 하려면(焉) 그 일을 계속해야 합니다(也), 그런데 이 꾸준함은 반드시 해야 합니다(乎). 이것이 천자문을 쓰신 선생님의 결론이겠지요. 남을 나무라더라도 따스한 정을 지나라는 것이고(첫째 줄), 나 자신의 발전을 위해 늘 조금씩 하라는 것(둘째 줄)입니다. 마치 신델레라가 밤 12시에는 신나게 춤추고 있던 그 무도장에서 꼭 나와야 했던 것 만큼이나 이 일은 중요한 것인가 봅니다... 나오지 않으면 ‘마법’이 풀려서 ‘초라한 부엌대기’의 모습으로 되돌아가버리니까요. 저 김 아오스딩도 이 일을 꾸준히 하지 않으면 저의 원래 모습인 ‘보잘 것 없는 부엌대기’의 모습으로 되돌아가버릴 테니까요... 저희 대전 내동 성당에서 ‘성서 쓰기’를 권장했던 때, 저는 망설였어요. 쓰기 쉬운 한글 성서를 쓸 것인지 아니면 프랑스에도 다녀왔으니 갖고 있는 프랑스 말로 된 성서를 쓸 것인지요. 그래서 저는 제 아내 현희에게 물었습니다, “여보

프랑스 말 성서를 쓸까? 한글 성서를 쓸까?“ 현희 말은 간단했어요, “프랑스 말 성서요!“라고요. 그래서 저는 지금까지 하루에 조금씩 프랑스 말로 된 성서를 쓰고 있습니다. 그리고 이것이 제가 하는 프랑스 말 공부의 거의 전부로 되어있습니다. 주님 저는 지금까지 주 하느님께 천자문 해석을 하게 해달라고 청했습니다. 그때마다 주님께서 저희 기도를 들어주셨으니 우리 둘의 주님께 깊은 감사를 드리웁니다 아멘! 저희 부부 두 사람의 찬미를 받아주소서 아멘! 제 아내 현희는 제가 하는 천자문 해석의 이런 저런 이야기를 늘 언제나 주의깊게 들어주었습니다. 작은 평을 해주기도 하고요. 그러면 저는 제멋대로 이리저리 이야기하다가 ‘천자문 선생이 쓰시고자 하는 원래 뜻에 대한 감(느낌이라는 뜻의 한자말; 感)’을 잡아내곤 했습니다. 주님 하늘나라에 계신 우리 일수 요셉 아버지의 도우심으로 제가 이렇게 천자문 해석을 하게 되었을까요? 영학 아버지(아버지)가 살아계실 때 한문을 좋아하셔서 막내 사위인 제가 이렇게 천자문 해석을 하게 되었을까요? 주님 저는 잘 모르겠습니다. 천자문은 프랑스 선교사이신 달레 신부님(Père Ch. Dallet)이 보시기에 한국의 대표적인 것의 하나로 보였던 모양입니다. 그 분이 1874년에 쓰신 한국(당시는 조선이었지요)의 천주교회 역사(Histoire de l’Eglise de Corée)의 그림으로는 속표지에는 우리나라 지도가 실려 있고, 책 본문 첫번째 그림으로 천자문 처음 글씨 36자가 실려져 있습니다. 그 그림에는 ‘조선의 어린 아이들에게 학교에서(서당이지요) 한자를 가르키는 책’이라는 설명이 써 있습니다. 주님 저희가 이렇게 천자문 해석을 하는 몇 년 사이에 프랑스 갔던 지은이는 대학원 석사과정을 무사히 마쳤고, 대학 다니던 근주는 졸업하고 회사에 취직을 했습니다. 프랑스에 간 지아는 대학 졸업반이 되었고, 로사는(로사가 지아보다 프랑스에 먼저 갔어요. 둘은 지금 함께 살고 있습니다, 아주 작은 방에서요.) 대학과 대학원 석사과정을 마쳤고 막내딸 소화는 고등학교 3학년이 되었습니다. 제 아내 현희는 올해(2015년) 대학 3학년으로 편입해서 지금 재미있게 학교 생활을 하고 있으니 저는 단지 감사할 뿐입니다. 주님 정말로 고마워라우(정말 고맙습니다) 아멘! 저 김 아오스딩도 2011년 6월에 대장암 수술을 받고 나서, 원가 열중해서 일할 재미있는 일거리가 생겨서 신이 났고요. 이 천자문 공부가요! 우리 현희가 저를 열심히 돌보아 준 덕분이지요! “여보 현희 고마워 당신 덕분이야!“ 우리 둘의 주님 이름은 감사와 찬미를 받으시옵소서 아멘! “주님 저희 두 사람이 드리는 이 작은 찬미를 받아들여 주소서 아멘!“ 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부가 2015년 10월 25일 연중 제 30주일 저녁에 씁니다.

The theme of this research is as follows. 993-996 謂(Wi) 語(Eo) 助(Zo) 者(Za). My husband! Do you want to speak (謂) ill (語) of me (your wife) or other person? My husband! At first, please help (助) me (者) or the other person. 997-1000 焉(Eon) 哉(Zae) 乎(Ho) 也(Ya). My husband! Will you be superior to (焉) other person? Or do you want to keep your talents (哉)? My husband! You are to do the thing continuously (也). But this work must (乎) be done constantly.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang\_eob Thomas Choi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Hanyoung Marc Lee and Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Alain Bermond and Professor Ducauze and Doctor Favier and Madame Fasan, Father StephenMary Hyunhong Kim and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.